

акцент на точном переводе терминологических сочетаний и упрощении некоторых сложных синтаксических конструкций, чтобы текст легко читался. Также были найдены синонимические замены для того, чтобы избежать многочисленных повторов.

Перевод фактического материала и последующий анализ использованных переводческих приёмов подтвердил необходимость тщательного выбора лексических и грамматических средств передачи семантического наполнения исходного материала. Анализ перевода также свидетельствует о том, что центральным звеном является переводчик, от которого зависит адекватная интерпретация текста оригинала и учет прагматического аспекта при переводе. На лингвистическом уровне целям адаптации выступали различные лексико-грамматические трансформации: замены, антонимический перевод, членение предложений и т. д. Экстралингвистические особенности перевода публицистического текста заключаются в учете специфических для описываемой страны, ситуации контекстов и реалий.

УДК 811.111'38

Е. А. Петровская, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ ООН)

Политический дискурс – это специфичная разновидность дискурса, целью которой является воздействие на аудиторию и побуждение к определенным действиям. Политический дискурс достаточно обширен, поскольку включает в себя как ораторские выступления, так и различного рода официальные документы. Для официальных документов характерна четкость построения, обеспечивающая логическую последовательность изложения, отграничения одной мысли от другой. Обычно большие по размеру документы делятся на разделы, подразделы, главы, статьи, пункты, подпункты. Одной из основных особенностей таких документов также является стремление в максимально сжатой форме изложить содержание документа, вследствие чего, внутри одного предложения содержатся многочисленные инфинитивные и причастные обороты. Также характерным является повтор однокоренных слов в пределах одного предложения. В таких документах отсутствуют восклицательные и вопросительные предложения.

Наличие таких предложений можно наблюдать лишь в документах, относящихся к публицистическому стилю, а именно в выступлениях и различного рода докладах. Предложения, как правило, объемные, с прямым порядком слов. В английском языке главная информация находится в начале предложения, а второстепенная в конце, в русском же языке наоборот. Так, в английском политическом дискурсе среди основных лексических особенностей можно выделить употребление: слов высокого стиля, архаичной лексики, терминов, необычных устойчивых фраз, заимствованной лексики из иностранных языков, в особенности из латинского и французского, аббревиатур, географических названий, имен собственных, устойчивых вводных фраз, зачинных выражений, клишированных фраз и штампов, фразеологических единиц, пословиц, афоризмов, метафор, неологизмов.

УДК 378.147:811.111

А. М. Романова, доц., канд. пед. наук (БГТУ, г. Минск)

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Академический английский язык – это жанр английского языка, используемый в мире исследований и университетского обучения. Он отличается от других видов английского следующим: 1) использование формального академического языка, в котором нет просторечия; 2) изложение от третьего лица с частым использованием безличных структур; 3) объективное, беспристрастно, осторожное изложение материала; 4) использование страдательного залога; 5) наличие многочисленных ссылок на других авторов; 6) хорошо структурированные тексты; 7) хорошо разработанные пункты, которые часто начинаются с сильного предложения по теме изложения; 8) наличие связующих слов, которые придают связность тексту [1, с. 6]. Академические эссе выиграют от правильного использования частей речи.

Лексико-семантические подразделения существительных в научном тексте: 1) активное воздействие на объект исследования (application, arrangement, classification, distribution, elaboration, investigation, research, treatment), например: An arbitrary probability distribution and the resulting bounds. - Произвольное распределение вероятности и результирующие границы; 2) состояние (характеристика) субъекта (appreciation, attitude, consideration, doubt, intelligence,